

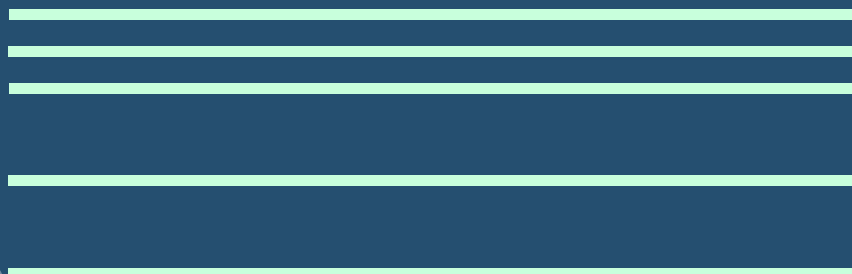
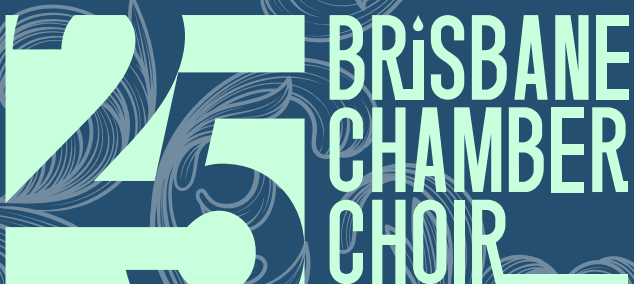


the magnificent bach

2022

Sunday, 13 March 2022 @ 3.00 PM

St John's Anglican Cathedral
373 Ann Street, Brisbane QLD 4000



Soprano Rachael Griffin

Alto Anne Fulton

Tenor Shannon Leonard

Bass Jason Barry-Smith

Brisbane Chamber Choir

Graeme Morton AM

Cheryl Fiedler, Elodie Geertsema, Jada Love, Sandra Nissen, Julie Schmidt, Rianna Webster, Anna Brookfield, Emma Hutchings, Fiona Palmer, Emma Steel, Alexander Bowly, Daniel Dempster, Peter Garrett, Jonathan Hargreaves, Brodie Slade, Andrew Yang, Matthew McKinnon, Elliot Rentoul, Jason Schoutrop

Brisbane Chamber Players

Violin 1 Alan Smith, Rebecca Seymour, Nicholas Thin

Violin 2 Jane Burroughs, Jason Tong

Viola Charlotte Burbrook de Vere, Nicholas Tomkin

Cello Kathryn Close, Matthew Jones

Bass Justin Bullock

Flute Hayley Radke

Oboe Vivienne Brooke, John Connolly

Continuo Organ Andrej Kouznetsov

Johann Sebastian Bach (1685 - 1750)

Nun komm, der Heiden Heiland

BWV 62

Was frag ich nach der Welt

BWV 94

Ein feste Burg ist unser Gott

BWV 80

Thank you for attending *The Magnificent Bach 2022*. Please note the following housekeeping notices to ensure an enjoyable experience for all.

- Please do not applaud between movements.
- While the Cathedral has a children's play-area, we request that it not be used during the performance.
- Please make sure you have turned off your phone for the duration of the concert.
- You can find the public amenities on the Ann Street side of the main carpark.

Nun komm, der Heiden Heiland

1. Chorus

*Nun komm, der Heiden Heiland,
Der Jungfrauen Kind erkannt,
Des sich wundert alle Welt,
Gott solch Geburt ihm bestellt.*

Now come, saviour of the gentiles,
recognised as the child of the Virgin,
at whom all the world is amazed,
that God decrees such a birth for him.

2. Aria - Tenor

*Bewundert, o Menschen, dies große Geheimnis:
Der höchste Beherrscher erscheint der Welt.
Hier werden die Schätze des Himmels entdeckt,
Hier wird uns ein göttliches Manna bestellt,
O Wunder! die Keuschheit wird gar nicht beflecket.*

Admire, mankind, this great mystery,
the highest ruler appears to the world.
Here the treasures of heaven are revealed,
here a divine manna is presented to us,
O marvel! Chastity can not be defiled.

3. Recitative - Bass

*So geht aus Gottes Herrlichkeit und Thron
Sein eingeborner Sohn.
Der Held aus Juda bricht herein,
Den Weg mit Freudigkeit zu laufen
Und uns Gefallne zu erkaufen.
O heller Glanz, o wunderbarer Segensschein!*

Thus from God's glory and throne
goes forth his only begotten son.
The hero from Judah descends among us
to run his course with joy
and to redeem us who are fallen.
O bright splendour, o wonderful light of bliss!

4. Aria - Bass

*Streite, siege, starker Held!
Sei vor uns im Fleische kräftig!
Sei geschäftig,
Das Vermögen in uns Schwachen
Stark zu machen!*

Fight, conquer, strong hero!
be mighty for us in the flesh!
Be zealous
with us in our weakness
to make our ability strong.

5. Recitative - Soprano and Alto

*Wir ehren diese Herrlichkeit
Und nahen nun zu deiner Krippen
Und preisen mit erfreuten Lippen,
Was du uns zubereit';
Die Dunkelheit verstört' uns nicht
Und sahen dein unendlich Licht.*

We honour this glory
and now draw near to your crib
and praise with joyful lips
what you have prepared for us.
The darkness did not disturb us
and we saw your unending light.

6. Chorale

*Lob sei Gott, dem Vater, g'ton,
Lob sei Gott, sein'm eingen Sohn,
Lob sei Gott, dem Heiligen Geist,
Immer und in Ewigkeit!*

Praise be given to God, the Father,
Praise be to God, his only Son,
Praise be to God, the Holy Spirit,
always and in eternity!

Was frag ich nach der Welt

1. Chorus

Was frag ich nach der Welt
Und allen ihren Schätzen
Wenn ich mich nur an dir,
Mein Jesu, kann ergötzen!
Dich hab ich einzig mir
Zur Wollust fürgestellt,
Du, du bist meine Ruh:
Was frag ich nach der Welt!

What do I ask for from the world
and all its treasures
if it is only in you,
my Jesus, I can delight!
In you alone I
look to find pleasure
You, you ,are my peace:
What do I ask for from the world!

2. Aria - Bass

Die Welt ist wie ein Rauch und Schatten
Der bald verschwindet und vergeht,
Weil sie nur kurze Zeit besteht.
Wenn aber alles fällt und bricht,
Bleibt Jesus meine Zuversicht,
An dem sich meine Seele hält.
Darum: was frag ich nach der Welt!

The world is like smoke or shadows
that soon vanish and are gone
since only a short time it lasts.
But when everything falls and breaks,
Jesus remains my ground for confident hope,
in whom my soul holds fast.
Therefore: what do I ask for from the world!

3. Chorale and Recitative - Tenor

Die Welt sucht Ehr und Ruhm
Bei hocherhabnen Leuten.
Ein Stolzer baut die prächtigsten Paläste,
Er sucht das höchste Ehrenamt,
Er kleidet sich aufs beste
In Purpur, Gold, in Silber, Seid und Samt.
Sein Name soll für allen
In jedem Teil der Welt erschallen.
Sein Hochmuts-Turm
Soll durch die Luft bis an die Wolken dringen,
Er trachtet nur nach hohen Dingen
Und denkt nicht einmal dran,
Wie bald doch diese gleiten.
Oft bläset eine schale Luft
Den stolzen Leib auf einmal in die Gruft,
Und da verschwindet alle Pracht,
Wormit der arme Erdenwurm
Hier in der Welt so grossen Staat gemacht.
Ach! solcher eitler Tand
Wird weit von mir aus meiner Brust verbannt.
Dies aber, was mein Herz
Vor anderm rühmlich hält,
Was Christen wahren Ruhm und rechte Ehre gibet,
Und was mein Geist,
Der sich der Eitelkeit entreißt,
Anstatt der Pracht und Hoffart liebet,
Ist Jesus nur allein,
Und dieser solls auch ewig sein.
Gesetzt, dass mich die Welt
Darum vor töricht hält:
Was frag ich nach der Welt!

The world seeks honour and glory
among people of high rank.
A proud man builds most splendid palaces,
he seeks the highest post of honour,
he dresses himself as finely as he can
In purple, gold, silver,silk and velvet.
Before all others his name has
to resound in all parts of the world.
The tower of his arrogance
has to pierce through the air up to the clouds,
he concerns himself only with high matters
and does not think once
how quickly these things slip away.
Often a mouldy air blows
the proud body in a moment into the grave,
and then all the splendour vanishes,
with which this wretched earthworm
here in this world held such great state.
Ah ! Such vain trifles
are banished far away from my heart.
This however which my heart
considers as glorious before everything else,
which gives Christians true fame and real honour,
and which my spirit,
that tears itself away from such vanity.
loves instead of splendour and arrogance,
is only Jesus
And he shall be this for ever.
Granted that the world
therefore considers me as foolish:
What do I ask for from the world!

4. Aria - Alto

Betörte Welt, betörte Welt!
Auch dein Reichtum, Gut und Geld
Ist Betrug und falscher Schein.
Du magst den eitlen Mammon zählen,
Ich will davor mir Jesum wählen;
Jesus, Jesus soll allein
Meiner Seele Reichtum sein.
Betörte Welt, betörte Welt!

Deluded world, deluded world!
Even your riches, wealth and gold
are deception and false appearance.
You may count on vain Mammon,
I instead will choose Jesus;
Jesus, Jesus alone
will be the wealth of my soul.
Deluded world, deluded world!

5. Choral and Recitative - Bass

Die Welt bekümmert sich.
Was muss doch wohl der Kummer sein?
O Torheit! dieses macht ihr Pein:
Im Fall sie wird verachtet.
Welt, schäme dich!
Gott hat dich ja so sehr geliebet,
Dass er sein eingebornes Kind
Vor deine Sünd
Zur größten Schmach um dein Ehre gibet,
Und du willst nicht um Jesu willen leiden?
Die Traurigkeit der Welt ist niemals größer,
Als wenn man ihr mit List
Nach ihren Ehren trachtet.
Es ist ja besser,
Ich trage Christi Schmach,
Solange es ihm gefällt.
Es ist ja nur ein Leiden dieser Zeit,
Ich weiß gewiss, dass mich die Ewigkeit
Dafür mit Preis und Ehren krönet;
Ob mich die Welt
Verspottet und verhöhnet,
Ob sie mich gleich verächtlich hält,
Wenn mich mein Jesus ehrt:
Was frag ich nach der Welt!

The world is troubled.
But what must this trouble be?
O Folly! This causes the world's pain:
It fears the possibility of being despised.
World, shame on you!
God has indeed so loved you
that he has given his only begotten son
for your sins
to the greatest ignominy so that you may have honour,
and are you unwilling to suffer for Jesus's sake?
The sadness of the world is never greater
than when people with cunning
are concerned about its honours.
It is indeed better
that I should endure Christ's ignominy
as long as it pleases him.
It is indeed only a suffering of this present time,
I know certainly that eternity
will crown me with glory and honour because of this;
even though the world
mocks and despises me,
even if it regards me as contemptible,
if my Jesus honours me:
What do I ask for from the world!

6. Aria - Tenor

Die Welt kann ihre Lust und Freud,
Das Blendwerk schnöder Eitelkeit,
Nicht hoch genug erhöhen.
Sie wühlt, nur gelben Kot zu finden,
Gleich einem Maulwurf in den Gründen
Und lässt dafür den Himmel stehen.

The world's pleasure and joy,
the deception of despicable vanity
cannot be raised high enough.
It burrows down only to find yellow excrement
like a mole in the ground
and for this pays no attention to heaven.

7. Aria - Soprano

Er halt es mit der blinden Welt,
Wer nichts auf seine Seele hält,
Mir ekelt vor der Erden.
Ich will nur meinen Jesum lieben
Und mich in Buß und Glauben üben,
So kann ich reich und selig werden.

Let him keep to the blind world
who takes no care for his soul.
I feel disgust at the earth.
I want to love only my Jesus
and act constantly in repentance and faith,
then I can be rich and blessed.

8. Chorale

Was frag ich nach der Welt!
Im Hui muss sie verschwinden,
Ihr Ansehn kann durchaus
Den blassen Tod nicht binden.
Die Güter müssen fort,
Und alle Lust verfällt;
Bleibt Jesus nur bei mir:
Was frag ich nach der Welt!

What do I ask for from the world!
in a flash it must vanish,
its prestige can in no way
bind pale death.
Its wealth must pass away
and all its pleasures decay;
if only Jesus stays with me
What do I ask for from the world!

Ein feste Burg ist unser Gott

1. Chorus

*Ein feste Burg ist unser Gott,
Ein gute Wehr und Waffen;
Er hilft uns frei aus aller Not,
Die uns itzt hat betroffen.
Der alte böse Feind,
Mit Ernst er's jetzt meint,
Groß Macht und viel List
Sein grausam Rüstung ist,
Auf Erd ist nicht seinsgleichen.*

A sure, safe refuge is our God,
a good defense and weapon:
He helps us from the mortal need
that now on us has fallen.
The old and evil foe,
he's dead earnest now.
Brute force and deceit
strew victims at his feet.
On earth is not his equal.

2. Aria - Soprano and Bass

*Alles, was von Gott geboren,
Ist zum Siegen auserkoren.
Mit unsrer Macht ist nichts getan,
Wir sind gar bald verloren.
Es streit' vor uns der rechte Mann,
Den Gott selbst hat erkoren.
Wer bei Christi Blutpanier
In der Taufe Treu geschworen,
Siegt im Geiste für und für.
Fragst du, wer er ist?
Er heißt Jesus Christ,
Der Herre Zebaoth,
Und ist kein andrer Gott,
Das Feld muß er behalten.
Alles, was von Gott geboren,
Ist zum Siegen auserkoren.*

Everyone who's born of God
is for victory elected.
With our own might is nothing done.
and from the start we're losing.
There strives for us the just, right man,
whom God Himself has chosen.
Who by Christ's own blood's banner
at their baptism truly swore,
Win in Spirit ever more.
Ask you who he is?
He's called Jesus Christ,
the Lord of Heaven's Host,
and it's no other God.
The field must he be holding.
Everyone who's born of God
Is for victory elected!

3. Recitative - Bass

*Erwäge doch, Kind Gottes,
die so große
Liebe, Da Jesus sich
Mit seinem Blute dir verschriebe,
Womit er dich
Zum Kriege wider Satans Heer und
wider Welt, und Sünde
Geworben hat!
Gib nicht in deiner Seele
Dem Satan und den Lastern statt!
Laß nicht dein Herz,
Den Himmel Gottes auf der Erden,
Zur Wüste werden!
Bereue deine Schuld mit Schmerz,
Daß Christi Geist mit dir
sich fest verbinde!*

Consider yet, God's child, this so
intense love
that Christ himself
with his own blood for you wrote orders
by which he you
to battle against Satan's hosts and
against world and sinning
enlisted has!
Make not within your soul
for Satan and corruption place!
Let not your heart,
the Heaven of God here on Earth,
to wasteland wither!
Repent your guilt with grief,
so Jesus' heart may now
to yours bond strongly!

4. Aria - Soprano

*Komm in mein Herzenshaus,
Herr Jesu, mein Verlangen!
Treib Welt und Satan aus
Und laß dein Bild in mir erneuert prangen!
Weg, schnöder Sündengraus!*

Come into my heart's house,
Lord Jesus, my desire!
Drive world and Satan out
and let your face in me shine with new fire!
Out, ugly sin disease!

5. Chorale

*Und wenn die Welt voll Teufel wär
Und wollten uns verschlingen,
So fürchten wir uns nicht so sehr,
Es soll uns doch gelingen.
Der Fürst dieser Welt,
Wie saur er sich stellt,
Tut er uns doch nicht,
Das macht, er ist gericht',
Ein Wörtlein kann ihn fällen.*

And were our world all devils here
and wished us to devour,
yet we'd not feel such awful fear:
our fortunes should recover.
The prince of this world
How sour he comes on!
Yet he harms us none:
That means he's judged, undone!
One little word can fell him!

6. Recitative - Tenor

*So stehe dann bei Christi
blutgefärbten Fahne,
O Seele, fest
Und glaube, daß dein Haupt dich
nicht verläßt,
Ja, daß sein Sieg
Auch dir den Weg zu deiner Krone bahne!
Tritt freudig an den Krieg!
Wirst du nur Gottes Wort
So hören als bewahren,
So wird der Feind gezwungen auszufahren,
Dein Heiland bleibt dein Heil!
Dein Heiland bleibt dein Hort!*

So stand up then by Christ's
blood-colored banner.
O Soul, stand fast,
and trust this that your Captain won't desert.
Trust that His win
for you the way to your own crown
is making!
Step gladly to the war!
If you'll just God's own Word
be hearing and obeying,
Then shall the enemy, compelled, retreat.
Your Savior's still your health!
Your Savior's still your shield!

7. Aria - Alto and Tenor

*Wie selig sind doch die,
die Gott im Munde tragen,
Doch selger ist das Herz,
das ihn im Glauben trägt!
Es bleibt unbesiegt
und kann die Feinde schlagen
Und wird zuletzt gekrönt,
wenn es den Tod erlegt.*

How blessed yet are they
with God's truth on their tongues.
More blessed is the heart,
that Him in trusting bears!
Unconquered that heart stands
and can opponents fend off
and will at last be crowned
when it e'en Death defeats.

8. Chorale

*Das Wort sie sollen lassen stahn
Und kein' Dank dazu haben.
Er ist bei uns wohl auf dem Plan
Mit seinem Geist und Gaben.
Nehmen sie uns den Leib,
Gut, Ehr, Kind und Weib,
Laß fahredahin,
Sie habens kein' Gewinn;
Das Reich muß uns doch bleiben.*

The Word they shall allow to stand,
and no thanks they'll get for it.
He's on the field out where we stand!
with all his gifts and Spirit.
Take they from us this life,
goods, name, child, and wife,
Let all these be gone,
they still have nothing won:
the Kingdom shall stay with us.

We hope you enjoyed this performance and encourage you to check out our upcoming concert of 2022 to help celebrate 25 years of the Brisbane Chamber Choir.

You will be able to find out about upcoming concerts via our website, www.brisbanechamberchoir.com

The next performance is a Good Friday Devotion performance of the *St John Passion* by J.S. Bach.

Friday, 15 April 2022 @ 7.00 PM
St John's Cathedral

Dr. Graeme Morton AM is the founding Director of the Brisbane Chamber Choir.

Graeme is a Senior Lecturer and Choral Conducting Fellow at the University of Queensland and the Director of Music at St John's Anglican Cathedral, Brisbane. For twenty-five years he was Director of Music at St Peters Lutheran College, where he founded the renowned St Peters Chorale. During this time, he co-founded The Australian Voices with Stephen Leek and served as its inaugural Director.

Never tiring to pursue exciting new choral works for his singers and their audiences alike, Graeme is responsible for commissioning and recording many works now regarded as Australian choral classics. He tours and lectures on choral conducting, both in Australia and overseas. As a Churchill Fellow he observed choral leadership in both the United States and Canada.

Graeme is a Fellow of the Royal School of Church Music and received a Prime Minister's Medal and in 2011 was the recipient of the Lord Mayor's Australia Day Cultural Award. Graeme holds a Master of Music (Organ) from the University of Queensland, and as a composer, is published by Augsburg Fortress, Kjos Music, and Morton Music.



The **Brisbane Chamber Choir** is an auditioned vocal ensemble of up to twenty singers, established in 1997 and based in Brisbane, Australia. Under founding musical director Graeme Morton AM, it performs music of all styles and periods with a focus on Australian premiere performances and works of Australian composers. For more than 20 years the ensemble has delighted concert audiences at home and across Australia and has produced several landmark recordings.

In 2014 they were guest artists of Musica Viva in Sydney and collaborated with cornerstone Australian choral ensembles, the Adelaide Chamber Singers and the Sydney Chamber Choir, in A Tale of Three Cities in 2015. The ensemble regularly performs with leading instrumentalists including Camerata, the Badinerie Players, and The Adina String Quartet. In 2016, they released Mass of the Dreaming, a celebrated recording of Australian choral music, featuring the premier recording of the Ross Edwards' title work, together with compositions of musical friends Joseph Twist, Paul Stanhope, and Keren Terpstra. In their 20th anniversary year, the ensemble was privileged to work with the Queensland Symphony Orchestra under maestro Stephen Layton in a performance of J.S. Bach's Mass in B Minor – since broadcast twice on ABC Classic FM – and share the concert platform with world renowned saxophonist, Diana Tolmie.

The Brisbane Chamber Choir regularly commissions works and is currently the resident Chamber Choir of St John's Anglican Cathedral.



Rachael Griffin was born in California and being awarded various scholarships for advanced musical training, she won several competitions and awards during university studies in New York, completing a Bachelor of Fine Arts with Honours in Opera Performance and continued her studies both there and in London. Highlights included appearing with the New York Grand Opera at Carnegie Hall, performing the role of Donna Elvira (Don Giovanni) with New York Opera Forum, singing in Peter Seller's *Così fan tutte* at Pepsico's Summerfare, and working under the baton of Kurt Masur, Zubin Mehta and Leonard Slatkin.

Since becoming an Australian, Rachael has performed in over 50 different productions with Opera Queensland as a soloist and chorus member including four regional tours throughout Queensland. She has been a soloist with Voxalis, Canticum Chamber Choir, Brisbane Chamber Choir, Brisbane Chorale, Underground Opera, the Queensland Philharmonia Orchestra, Oriana Choir, the Bach Society of Queensland, the Sunshine Coast Choral Society, St Peters Chorale, Cantilena Singers and other chamber ensembles. Rachael has performed roles in musical theatre, sung in the female trio *The Swoon Sisters* and with a cappella vocal sextet, *Sixophony*. Rachael is a founding member of *Soirees Musicales Quintette* which for the past eight years has performed 19th century repertoire in heritage venues.



Anne Fulton is an Honours Graduate from the Queensland Conservatorium (Griffith University). On the concert platform Anne has appeared as soloist in a wide variety of choral works including Handel's *Messiah*, Bach's *Magnificat*, *St. Matthew* and *St. John Passions* and *Christmas Oratorio*, Mozart's *Coronation Mass* and *Requiem*, *Elijah* by Mendelssohn, Arvo Part's *Passio* and Mahler's '*Resurrection*' *Symphony No.2*.

Anne has been a featured soloist for several of Opera Queensland's chorus concerts. A member of the Opera Queensland chorus since 1995, Anne has also appeared in many productions including *Carmen*, *Turandot*, *Madama Butterfly*, *Il Trovatore*, *La Traviata*, *Faust*, the *Mikado*, *L'Elisir d'Amore*, *The Magic Flute*, *Lucia di Lammermoor*, *Merry Widow*, *Candide*, *Peter Grimes* and *Aida*.

Anne made her debut with Opera Queensland singing the role of Kate Pinkerton in *Madama Butterfly*, and Giovanna in *Rigoletto*. She has also covered several principal roles. Other roles with OQ include Olga in *The Merry Widow*, Wowkle in *La Fanciulla del West*, and ensemble member and soloist for Bach's *St Matthew Passion* and Brisbane Festival's Opera on the Riverstage with the Queensland Symphony Orchestra.

Engagements for 2021 include the *St. John Passion* for the Bach Society of Qld, *The Armed Man* with the Brisbane Chorale, Mozart's *Requiem* with The Oriana Chorale and a soloist in Beethoven's Ninth Symphony for the Brisbane Symphony Orchestra's 30th anniversary concert.



Brisbane born Tenor, **Shannon Leonard** completed his undergraduate degree in Classical Voice at the Queensland Conservatorium of Music before moving to the UK in 2012 to continue his vocal studies in London and Cambridge.

In 2014, he then moved to Berlin and studied with acclaimed soprano coloratura Soprano, Janet Williams. It was in Berlin where he began to specialise in German repertoire, most notably the oratorios of J.S. Bach and performed regularly in the role of Evangelist in the Weihnachtsoratorium and the St Mathew's Passion. He frequently appeared on the operatic stage performing in roles of Don Ottavio (Don Giovanni), Ferrando (Cosi fan tutte) and Count Almaviva (Barber of Seville).

Alongside his solo commitments, Shannon regularly performed in a number of leading professional ensembles such as the Berlin Rundfunk Chor, the Leipzig Rundfunk Chor as well as his own celebrated sextet, GANZ A Cappella who performed across Germany and the UK and in 2019 toured to Australia and New Zealand.

Since returning to Australia in 2020, Shannon has performed as a soloist with a number of choral societies, most notably performing as Tenor soloist in the St John's Passion and Händel's Te Deum with the Bach Society of Queensland.



Jason Barry-Smith's study in Brisbane, Munich, London and Rome led him to a singing career on the Australian and New Zealand concert, music theatre, and operatic stage. With almost 40 roles in his repertoire, he's performed in some of Opera Queensland's most successful productions since 1995, and he's also performed for the Brisbane Biennial, Brisbane Cabaret Festival, Opera Australia (Opera on the Beach), the Tokyo Arts Foundation, the State Opera of South Australia, New Zealand Arts Festival, and New Zealand Opera. He also created the roles of Aldo in Mimma – A Musical of War & Friendship, Samuel in Electric Lenin for NORPA and Julian in Quartet for the New Zealand Arts Festival. He's also a well known singing teacher, musical director, arranger, and director who specialises in regional community based arts projects.

**BRISBANE
CHAMBER
CHOIR**